

# Reflection 1

ICIS Newsletter, Kansai University



## *Contents*

校長致詞.....	2
成立儀式致辭.....	3
拠点概要.....	4
本中心構成圖.....	5
中心人員.....	5
中日文化交渉史の初步観察.....	6
ICIS 第1届国際研討會 探索文化交渉學の可能性.....	8
活動報告.....	12
編輯後記.....	15

# ICIS

文部科學省 Global COE

關西大學東亞文化交渉學教育研究中心

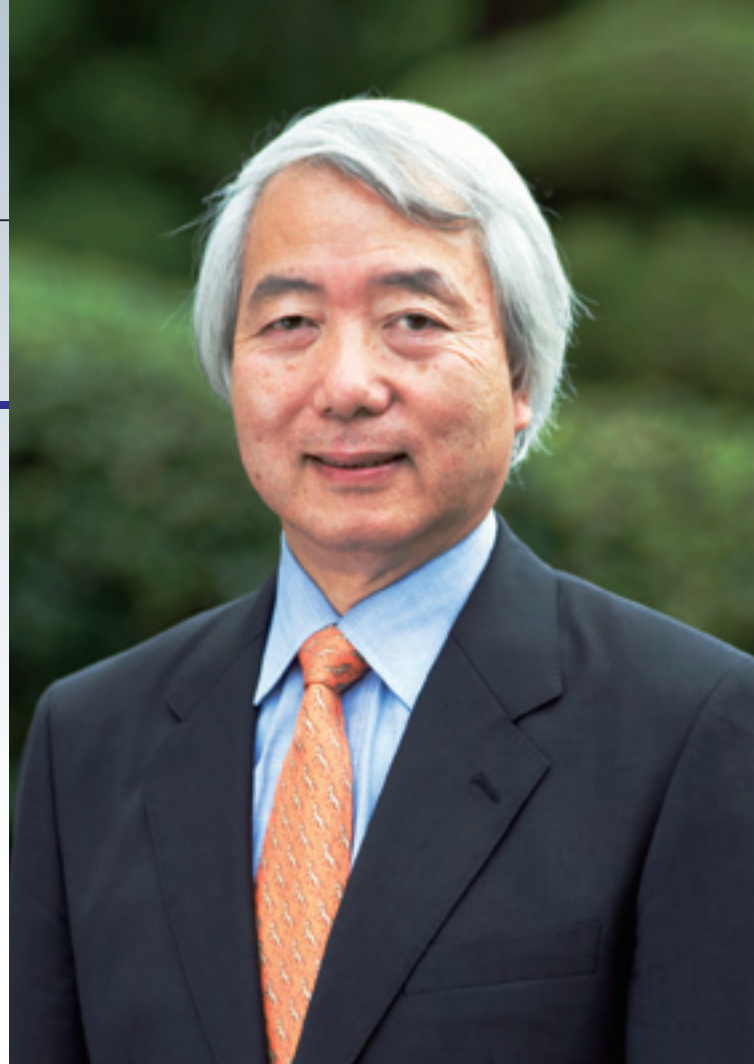
Institute for Cultural Interaction Studies Kansai University

# 校長致詞

關西大學學長

河田 悳一

KAWATA Teiichi



在平成 19 年度 (2007 年) 的 Global COE 項目中，關西大學申報的「構築東亞文化交涉學教育研究中心」被人文科學領域所採納。在 5 個進行征募的領域中，被採納的大學有 28 所，而其中私立大學僅有 4 所。

我從事中國思想史的研究已經有 40 年了，在日本也是為數不多的以研究中國與亞洲為專業的校長。正因為如此，這項經過長期構思的申報能在多方一致協助之下通過嚴格的審查，一舉獲得採納，不僅對關西大學來說是一大「快舉」，對我個人來言，更是振奮人心的一大「快事」。

本次 Global COE 項目的最大目的，就是培養出能活躍在世界舞臺上的、引領世界潮流

的富有創造性的人才，並以此促進建設具有國際競爭力的大學。本項浩大的工程正是為實現這番遠大前景而潛心擬定的。

我們將以關西大學東西學術研究所和亞洲文化交流研究中心長年以來的教育成果與研究業績為基礎，在具有關西大學特色的 Global COE 項目教育研究中心培養出能翱翔於 21 世紀的棟梁之材。今後，身為校長的我亦將為此盡我所能，同時也期盼各方能予以支持，寄予厚望。





# 成立儀式致辭

關西大學文化交涉學教育研究中心主任

陶德民

TAO Demin

今天，我們迎來了堪稱人文學領域的諾貝爾獎—克魯格獎的 2006 年度得主、普林斯頓大學的名譽教授余英時先生，以及來自臺灣中央研究院、上海復旦大學、北京外國語大學、武漢華中師範大學、香港城市大學、新加坡國立大學、韓國外國語大學、羅馬大學、埃爾朗根·紐倫堡大學、東京大學、京都大學、大阪大學以及二松學舍大學的各位嘉賓，一同參加關西大學文化交涉學教育研究中心的成立儀式，對此我感到十分榮幸。關西大學不僅擁有內藤湖南、增田涉等在近代日中文化交涉史上留下光輝足跡的先人們的文庫，還擁有許許多多優秀的研究成果，諸如 1986 年度日本學士院獎的獲得者—已故的大庭脩教授所撰寫的

《江戶時代中國文化受容的研究》等。我深信，只要我們能有效利用這些豐富的研究資源，並與國內外研究機關保持緊密協作關係，努力拼搏，本中心一定會在文化交涉學的探討與新一代研究人員的培養方面取得成功。



## ❖ 拋 點 概 要

### ● 籌建本中心的目的

本中心力圖在充分運用本校以日中交流史為主的特色研究成果的基礎上，構築“文化交涉學”這一全新的學問領域，並培養出掌握上述研究手法的青年研究人員。本中心的發展目標集中在以下3點。

- ① 培養能以多維視角理解東亞世界是一個在多對多的關係之下交織而成的文化复合體的、并能向國際學術界傳遞信息的獨立自主的青年研究人員。
- ② 超越傳統的以兩國關係或專業領域為界限的文化交流研究，創建一片全新的學問領域——“文化交涉學”。
- ③ 用國際網絡將各國獨自進行的文化交流研究、對外關係研究等串連起來，引導東亞各地區的文化研究，構建具備“國際學會”的研究中心。

### ● 中心構成

作為培養人才的機構，我們在對本校研究生院文學研究科進行改組之後，將於2008年4月新開設“文化交涉學專業·東亞文化交涉學專修”學科。同時，作為包括研究活動在內的全球化COE項目的實施機構，又設立了“文化交涉學教育研究中心”，該中心的成員是全體事業促進擔當者以及後援人員（包括客座教授、助教、特別研究員、DAC、PD、RA）。此外，為了建立起校內相關部門的後援系統，還成立了以校長為議長的“Global COE 運營協商會”，以在最短時間內對各項事務作出決定以及全校範圍內的協調，同時對本項目的進程加以管理並提出相應的建議。

### ● 人才培養計劃

- 培養能夠以多種語言發表研究成果的青年研究人員  
國際對話能力的缺乏是我國人文學研究方面的弱點，為克服這一弱點，必須掌握用包括母語在內的多種語言從事學術活動的技能。文化交涉學專業把英語+2種亞洲語言（漢語、朝鮮語、日語）擬定為開展學術研究的語言，開設外語能力強化小班，以便加強研究生的學會發表和論文撰寫能力。
- 培養能夠引領國際潮流的青年研究人員  
我們所要培養的人才不是只要能獨立研究自己的課題就可以了，更要具備能組織相關的研究人員策劃與主導研究項目，並形成國際間的領導才能。為此，預定每年舉辦青年研究人員的國際學術研討會，匯聚海內外同齡的研究者，並將其成果集結為研討會紀要加以出版。
- 培養能從多種角度從事研究的青年研究人員  
進入文化交涉學專業學習的學生們，都已經在人文學

的各學科中接受了相應的教育，而上文中也提到過，文化交涉學專業要求的是要超越以國家與學科為單位的研究框架。但這兩者並不矛盾。確立自己的核心研究課題，但並不局限於此，而是不斷通過有意識的越境和與不同領域的接觸拓展新的研究方向。這就是我們期待本專業青年研究人員能夠掌握的多角度研究能力。

### ● 研究活動

我們所要構築的文化交涉學是一門新的學問。它超越了國家、民族等分析單位，設定東亞這樣一個具有某種統合性的文化綜合體，在關注開展於其內部的文化的形成、接觸、傳播及變遷等現象的同時，多角度、綜合性地解析其文化交涉的整體形態。為構築這門新學問的方法論，也為了整合中心的研究活動，我們創設了由中心全體人員組成的“文化交涉學創生部會議”，下面又分設了按地區劃分的4個研究班。

#### ■ 兩個越境

以往的文化交流研究，主要是語言、思想、民族、宗教、文學、歷史等各領域的事例研究的積累過程，並且長期以來以國家為單位的研究範圍成為一個前提。例如在中日文化交流研究中，某些研究也分別受到了日本與中國這兩個國家概念的限制。文化交涉學是以這些文化交流研究成果為基礎，並為把它們提昇至更高層次的學問研究而設的平臺。以研究方法而言，避免設定固定的文化中心，也不採取將一國或一個地區的文化與其它文化分割開來進行孤立研究的方法。而是把東亞放在多對多的關係中加以解析，並將東亞文化視為是由綿延不絕的文化接觸的連鎖過程中形成的文化复合體，再結合人文學的各種觀點對其加以重新剖析。這才是以東亞為研究對象的文化交涉學所肩負的使命。

#### ■ 研究的連結點

本中心擬定了以下3點作為能超越以國家和專業為界線的研究框架，涵蓋多種文化交涉現象的內涵豐富的研究主軸。

- ① 透過媒介物看文化交涉的各個層面  
“人”、比如個人或集團，“物”、比如典籍或交易品，乃至船舶等交通手段、交易路線以及制定這些規定時所處的國際環境等等，研究對象相當廣泛。本中心並不只是在各個的專業領域中對上述對象加以研究，更注重於在“東亞”這個大環境中上述現象是如何進行整合的。
- ② 地區文化接觸及其影響  
在東亞範圍內設定一個特定的區域，並在研究過程中留意該區域的文化交涉與其它區域的比較。設置“東北亞”、“亞洲沿海”、“亞洲內陸”、“亞洲域外”等4個區域研究班。設立以這些地區與中國文化之間的相關關係為目前的共

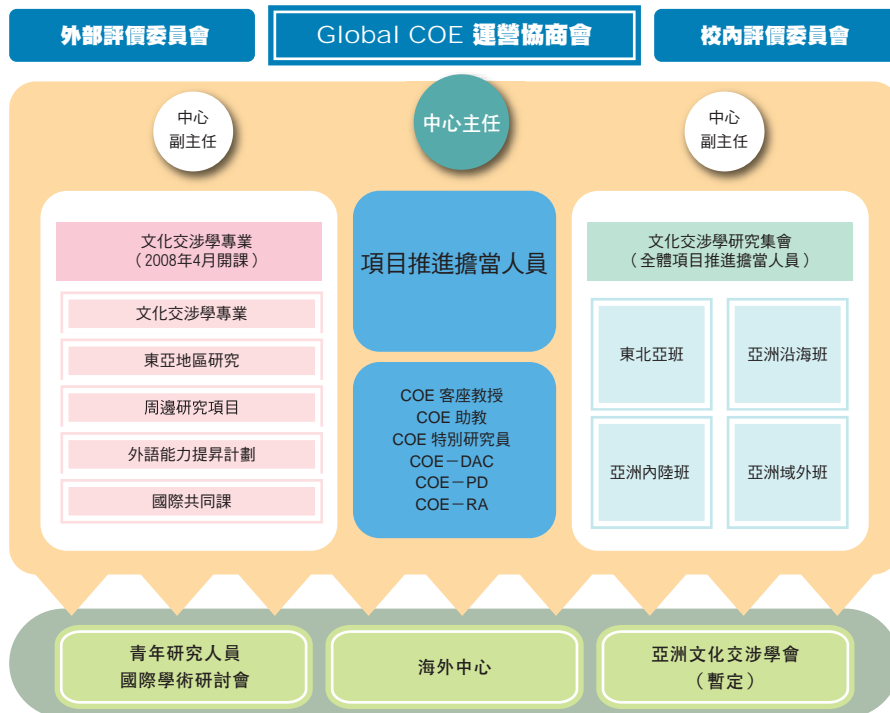
同課題，進而共同研究各區域文化在整個東亞中的地位。

- ③他者眼中的文化景象與文化認同性的形成  
如何認識自畫像與他人所畫的肖像之間的差距，如何理解他者眼中的自己與文化認同性形成之間的關係？這些都是考察異文化接觸時必定面對的問題，也是以把東亞視為文化複合體為己任的本項目不可或缺的視點。

## ■ 信息傳遞

研究成果通過紀要來展示，日常的活動報告則通過簡訊。簡訊不僅有日語版、同時有英語、漢語等多種語言的版本。此外，我們還準備了用日、英、中（簡體、繁體）、韓文等 4 種制作的主頁，用以介紹本中心的研究活動與專業（<http://www.icis.kansai-u.ac.jp>），同時還將建構并公開可供全世界研究人員使用的數據庫。

## ❖ 本中心構成圖



## ❖ 中心人員

<b>中心主任</b>	
陶 德民	
<b>中心副主任</b>	
內田 慶市	亞洲域外班 (主幹)
藤田 高夫	亞洲內陸班 (主幹)
<b>項目推進擔當人員</b>	
吾妻 重二	東北亞班 (主幹)
藪田 貴	東北亞班
原田 正俊	東北亞班
増田 周子	東北亞班
二階堂 善弘	亞洲沿海班 (主幹)
松浦 章	亞洲沿海班
野間 晴雄	亞洲沿海班
熊野 建	亞洲沿海班
高橋 誠一	亞洲沿海班
伏見 英俊	亞洲內陸班
小田 淑子	亞洲域外班
沈 国威	亞洲域外班

<b>COE助教</b>	
西村 昌也	
<b>COE特別研究員</b>	
佐藤 実	
<b>COE-DAC</b>	
氷野 善寛	
<b>COE-PD</b>	
木村 自	
岡本 弘道	
<b>COE-RA</b>	
大槻 暢子	
宮嶋 純子	
陳 贊	

(截止2008年1月)



# 中日文化交涉史的初步觀察



2007年10月4日，關西大學向普林斯頓大學名譽教授余英時頒發了名譽博士學位。關西大學名譽博士學位的頒發對象是對學術、文化以及人類的進步作出過特殊貢獻的人士。余英時教授於2006年獲得了由美國國會圖書館授予的堪稱人文學諾貝爾獎的John W. Kluge獎。值此關西大學Global COE項目獲得文部省批准的佳機，我們也鄭重向余教授頒發名譽博士學位。與此同時，我們還有幸聆聽了余教授的紀念演講。這些都將對本項目日後的發展產生重大的意義。

## 余英時教授－名譽博士學位授予儀式紀念講演

非常感謝這次關西大學授予我名譽博士稱號。

借此機會我想試著將「文化交涉學」放在關於文明的一般思潮背景中，就其定位作一點考察。1996年，亨廷頓（Huntington）發表了『文明的衝突』，其主要論點和論據是基於湯因比（Arnold J. Toynbee）的研究成果。在此，我從「文化交涉學」的角度出發，指出湯因比的著書『歷史的研究』中的三個論點。第一，有意識的從西洋文化中心論

的陷阱中脫離，以平等的立場看待歷史上所有的文明。第二，湯因比是第一位正式提出研究的基本單位應該是「文明」的歷史學者。第三，史學原本就是綜合的學問，人文社會科學的各分野的各種研究方法和研究業績都可以被歷史學者借鑒。『回想錄』中的湯因比一面強調諸科學的并行發展的多元傾向，打破以往各學科間的壁壘，主張不同學問分野的相互理解。從以上可以看出，「文化交涉學」的領域里湯因比可算



余英時 Yu Ying-shih  
普林斯頓大學名譽教授。生于1930年。曾就讀于燕京大學、香港新亞書院，獲哈佛大學博士學位。歷任哈佛大學教授、香港新亞書院校長、耶魯大學教授，及現職。2006年獲克魯格獎。撰有《士與中國文化》、《中國近代思想史上的胡適》、《中國近世宗教倫理與商人精神》等多部專著。

是一位先驅了。

這裡，我想將話題從一般的文化交涉學轉到東亞地區，特別是中國和日本之間的文化交涉方面。早在我寫『漢代的貿易和擴張』（英文，1967年）時，調查過古代日本（倭國）和中國的貿易交涉。我雖未曾研究過漢魏以後的日中交涉史，但想就最重要的問題簡述我的初步意見。我的基本問題是在「東亞文化」或是「東亞文明」這個概念下，應該如何理解中國與日本的關係。這個問題最早是由湯因比提出的。他在討論東亞的時候，設定了「中國古代文明」和「遠東文明」兩個歷史階段。並且將「遠東文明」分成「主幹」（main body）的中國和「分枝」（branch）的日本這兩個方面討論。這種思想，更被亨廷頓將「遠東文明」的概念完全放棄，認為日本和中國是截然不同的文明（a distinct civilization）。請讓我以幾個歷史事實來說明對這二者的觀察。首先我想指出無論從文明，社會或是國家的任何角度看日本都不是中國的朝貢國。其次，中國文化對日本的影響方面，中國文化發展在先，對日本有重大影響是不容置疑的事實。但是，日本一方面大量吸收了中國文化，一方面根據社會需要應用安排。其結果，構成了獨特的日本文明。其中最顯著的實例

是日本的文字語言。思想，宗教，藝術，社會組織等也是如此。整體來說，直到18世紀，日本雖然借用了無數中國文化的個別要素，最終形成的卻是與中國文化不同的日本文化。

最後，我想以明治維新以後的中日間的文化交涉來結束我的演講。中日文化交流史以明治維新為分水嶺可劃分為兩個時期。明治維新以前，日本在很長一段時間借用了中國文化資源並構築了獨自的文明。但是到了明治維新以後，狀況發生了逆轉，中國看到了日本文明可以對應西方侵略的一面。然而，日本將西方近代的武力擴張精神也加以借用，中國成為了其擴張對象，因此長時期內中日兩國間無法展開文化交涉。

過去一個世紀，日本和中國將對話中心轉向西方，中日間的文明對話反而受到了冷淡。關西大學「東亞文化交涉學教育中心」的成立正好可以填補學術界的這一空白。最後，我謹祝關西大學文化交涉學教育研究事業取得圓滿成功。



【余英時教授夫婦在聆聽報告】



【與河田校長（右）的合影】



【儀式結束后的余英時教授（正中）】





ICIS 第1屆國際研討會

## 探索文化交涉學的可能性——重新勾勒東亞文化圖景

2007年10月4日（星期四）與5日（星期五），關西大學召開了題為“探索文化交涉學的可能性——重新勾勒東亞文化圖景”（「文化交涉學の可能性を考える——新しい東アジア文化像をめざして」）的國際學術研討會。10月4日，章開沅（華中師範大學前校長）、王泛森（中央研究院歷史語言研究所所長）、馬西尼（羅馬大學東方學院院長）、小島毅（東京大學副教授）等與會者分別致賀詞。森本靖一郎（關西大學理事長）、澀澤雅英（澀澤榮一紀念財團理事長）也分別致詞。之後，舉行了向余英時（普林斯頓大學名譽教授）先生頒發名譽博士學位的儀式，并由余英時先生作紀念講演。講演結束後又由與會學者發表了5個大會報告。配有同聲傳譯設備的特別會議室濟濟一堂，盛況空前。10月5日，先由6位學者作了研究講演，繼而就如何設立“國際文化交涉學會”進行了討論。會上所作的研究報告以及研究講演的內容具體如下。

2007年10月4日

關西大學100周年紀念會館第1特別會議室

### 如何構築文化交涉學的方法論 ——以宗教學為參照

小田淑子（關西大學・教授）



本報告中參考宗教學的成立與發展情況，探討了作為一門學科而言的文化交涉學學科的方法論問題。文化交涉學以外來文化、異文化、新文化與傳統文化的接觸、摩擦以及文化的演變為研究對象。與偏向於政治經濟的外交史、國際關係論相比，與以非文字文化為研究對象的文化人類學相比，文化交涉學將在著眼於歷史的同時開拓出嶄

新的研究領域。而宗教學從一開始就是一門跨學科性的研究，不過在宗教學里並沒有把宗教之間的交涉作為研究課題。對於宗教學而言，從動態的角度來剖析宗教的包容與演變等現象，也應是一項充滿誘惑力的主題。從這個意義上來講，文化交涉學也為宗教學提供了新的研究課題與新的方法論。而要開展以上研究，當務之急必須至少確定以下四點：(1) 文化接觸的樣態與類型；(2) 新舊文化的摩擦與對立的類型；(3) 測定異文化包容的要素；(4) 測定傳統文化演變的要素。

### 明朝後無中國 ——再談十七世紀以來中國、朝鮮與日本的相互認識

葛兆光（復旦大學文史研究院・院長）

葛兆光（復旦大學文史研究院・院長）

17世紀以後，訪問過清朝的朝鮮使節指出傳統性的中華喪葬儀禮及社會風俗在清朝已經崩潰，為此嘆息不已。同時，從對到長崎的中國人的問訊記錄中也不難看出，日本也認為清朝的異族政權導致了優良的中華傳統文化的泯滅。總而言之，朝、日兩國對清朝已不復懷有認同感。而清朝則對此置若罔聞。盡管從利瑪竇開始，知識階





層已經帶入了嶄新的具有現實意義的世界觀以取代天馬行空的天下觀，但清朝實質上尚未從中華思想中擺脫出來。至此，東北亞地區原來所共有的以漢唐文化為基礎的文化認同性已崩離析。葛教授以翔實的史料闡述了這一歷史流程，並指出今後若要構築眾望所歸的亞洲新文化共同體，必須對亞洲各國的文化認同性的根基進行重新審視。

## 神 聖性的內面與外面 — 張載儒教解釋中的兩大特性

Michael Lackner (埃爾朗根·紐倫堡大學中國研究所·所長)



朗密榭 (Michael Lackner) 教授在報告中以北宋的儒學家張載為例展開討論。朗教授指出，以張載為代表的北宋新儒教的議論，與其說是與西方哲學相關，不如說是與西方神學相關。之所以如此說，是因為張載等北宋新儒家不單單只追求哲學意義上的思考方法，同時也講求如何解釋經典。這種解釋學意義上的思維方法與西洋神學有著類似之處。然而，中國式的論說中神本身的概念是缺失的，因此“神聖性”也更具有世俗性的一面。換言之，如果說西洋的神聖性是自上而下的話，那么北宋新儒家的議論重點則著重於帶有世俗性的人如何自我提升的問題上。在構築這種北宋新儒家所說“神聖性”的過程中，經典的重新詮釋又顯得至關重要。而這個過程也正是張載的思想歷程。

## 明 清時期的東亞文化交涉與 中國帆船

松浦章 (關西大學·教授)



本報告對明清時代、特別是清代的中國帆船在東亞各國的文化交涉中所擔當的角色進行了探討。在為數不多的相關資料中，松浦教授著眼於清代的帆船飄流史料，特別指出朝鮮、日本等國的史料記載的重要性。此外還通過中國與菲律賓之間的貿易物流（中菲之間的貿易已通過銀的流向得到了印證）以及人員的往來，勾勒出明朝後期至清朝期間中國帆船的實際活動情況。松浦教授在會上還向與會者展示了多方搜尋到的各種中國帆船的圖像與相片，介紹了中國帆船因時代性與地域性所呈現出來的多樣性。

## 吉 田松陰與佩里 — 再論開國時期的文化交涉

陶德民 (關西大學·ICIS 主任)



陶教授在報告中介紹了吉田松陰等人交與佩理一方的偷渡請求書（亦稱《投夷書》）以及新發現的《第二次投夷書》。後者是偷渡失敗後交付給佩理的哀嘆書，用漢文寫於木板上，由佩理的首席翻譯官衛三畏的中國助手羅森謄抄在紙片上。該文面最接近原文，現收錄於耶魯大學古文書館所藏的《衛三畏家族文書》中，經陶教授發現後將其命名為《第二次投夷書》。事件主角吉田松陰

受其蘭學之師佐久間象山的啓發，認為有必要對美國的軍事實力進行探察，於是在 1854 年春策劃下田偷渡，登上了佩理的旗艦。然而佩理擔心收留可疑人士會破壞與幕府之間的信賴關係，對好不容易締結的日美親善條約造成不利的影響。結果，佩理出於國家利益的考慮拒絕了松陰搭船偷渡的請求。但之後佩理在讀到松陰於下田牢獄中所寫的《第二次投夷書》時，又為其中表露出來的英雄氣概與旺盛的求知欲所感動，對其監禁中的悲慘遭遇寄與了深深的同情。於是有人道主義的立場勸告幕府切勿對松陰處以極刑，並取得了幕府的同意。以上便是陶教授通過對兩份《投夷書》的分析，向與會者所揭示的松陰偷渡事件的交涉過程。

2007 年 10 月 5 日

關西大學尚文館 7 樓莫章廳「對文化交涉學的提言」

## 從 傳到統

— 東亞文化的交流與互動

李焯然（新加坡國立大學・副教授）



東亞，不是建立在政治、經濟性功能上的“功能性文化區域 (Functional Culture Region)”，而應該把它看作是在文化上相互施與影響的“形式性文化區域 (Formal Culture Region)”。理解了上述觀點，就不難理解東亞各國均是受漢字文化影響的、漢字文化圈共同體的一員這個事實。中國的文化，總是搖擺于“華夷有別”觀與“天下一家”觀之間。在現代進程中，中國的政治運動給傳統文化造成了巨大的衝擊，而日本以及亞洲“四小龍”等地卻保留著傳統文化。這也意味著中國的周邊區域已成為了文化上的中心。另一方面，歷史悠久的中國文化也並不是建立在單一文化上的。以佛教為中心的印度文化、以伊斯蘭教為中心的阿拉伯、波斯文化、以基督教為中心的西洋文化以及近年傳入的馬克思主義都對中國產生過影響。中國文化是兼具了開放性與吸收性的“吸收文化” (Receiving Culture)。

## 茶 與中國文化

鄭培凱（香港城市大學中國文化中心・主任）



茶在中國的飲用究竟起於何時已無從查考。南方烹煮茶葉的習慣可追溯到唐朝以前，三國時期曾用米將茶葉粘制成茶餅。唐代時已確立了茶政、茶稅以及茶馬貿易，宜興等地已開始種植茶葉，飲茶的習慣也逐漸傳至北方，而陸羽《茶經》的問世則標志著茶道的開始。宋朝時茶葉的生產開始轉向福建，並出現了點茶這種飲用方式，茶器則由青瓷改為黑瓷，天目茶碗等就是傳至日本的黑瓷。宋至元時期，出現了各種各樣的茶。有茶葉未經壓縮的散茶，有將茶葉擠壓平整的團茶，有茶芽分散的茗茶，有制成粉末的末茶以及用蠟存封的蠟茶等等。明朝時，烘焙法、即炒青、烘青等新的制茶方法問世，文人們開始講究茶的飲用方式、飲用場所、飲用時的心境以及所用茶具等，亦有這方面的著述出版。

## 東 亞文化交涉史料的新意義

王汎森（中央研究院歷史語言研究所・所長）



王教授結合自身以往的研究經驗，提出了以下幾點與文化交涉學相關的思考。(1) 通過 13 世紀以降持續於中日之間的肖像畫、水墨畫的交流歷史，可以看到日本方面的好惡取舍以及因社會關係的變化而產生的種種影響。(2)



以中國為對象的研究中，不受禁忌約束的其它區域的資料對於研究清朝的滿漢種族意識有著極高的利用價值。(3) 中國人熟視無睹而疏於記錄的日常生活的情形、以及地方上的相關文化信息等，在其它區域的史料中卻有著豐富的記載。(4) 通過本文化交涉學項目，中國已散軼的佚書、佚文等有望在東亞範圍內得到進一步的發現。通過上述幾點，昭示了有效利用分布於中國國外各國家與地區的文化交涉史料的意義。

## 明 清時期東亞文人的形態

金文京（京都大學人文科學研究所・所長）



金教授提出了以“山人”為線索來研究前近代中國社會、以及包括日本、朝鮮在內的前近代亞洲社會現象的思路。“山人”是對明朝末期興盛一時的職業文人的稱呼。它原本所指為以醫術、占卜為職業的人群，後逐漸轉變為對活躍於城市中的擁有某種技能的人群的稱呼。山人與商人、隱士、科舉落第者、寺院等有着密切的關係。“山人”的稱謂，後又傳入朝鮮與日本，被廣泛用於對文學家、政治家的稱呼中。從“山人”的角度可以看到存在於中國以及東亞地區的許多共同現象。

## 日 本對儒藏編纂的合作現狀

戶川芳郎（東方學會・理事長）

戶川教授介紹了二松學舍大學“構築日本漢文學研究的世界級中心”21世紀COE項目正在推進的《儒藏》編纂工作的情況。《儒藏》是堪與《大藏經》、《道藏》相匹敵的大型儒學典籍總匯。由北京大學湯一介教授擔任主編的《儒藏》編纂中心身負完成《儒藏》編纂工作的重任。戶川教授說明了受該中心的委托，在日本組織《儒藏》日本編纂委員會的經過，並詳細介紹了日本重要儒學典籍的選定以及將其



數據化的工作情況。

## 懷 德堂的電子信息化

湯淺邦弘（大阪大學・教授）

湯淺教授就懷德堂相關資料電子信息化一事作了介紹。懷德堂由江戶時代的大阪商人所創，曾是當時的一大學術中心，現以「WEB懷德堂」(<http://kaitokudo.jp/index.html>)之名把它電子化公開於互聯網上，方便世人鏈接使用。該資料庫融會了豐富的學術內容與精美的圖片信息，是一次為彰顯歷史遺產、分享知識寶庫的大膽嘗試。對於以共享東亞圈學術知識為目標的文化交涉學而言，有諸多值得借鑒之處。





## 活動報告

### 【第 2 次創生部會議】

2007 年 10 月 19 日（星期五）關西大學舉行了第 2 次東亞文化交涉學教育研究中心創生部會議。在會上，摸索了本中心今後的主要研究方向，並探討了如何展開新的共同研究的可能性。本次研究會中，共有 5 人進行了報告發言，報告內容如下。

#### 內田慶市

「我的文化交涉學 = 文化的翻譯  
—從語言學的角度出發—



本中心副主任內田慶市教授的報告大致可分為兩大部分。前半部分是關於語言研究中的周邊性研究的介紹，後半部分則是關於翻譯文化研究的報告。在前半部分的報告中，內田教授指出了“官話與方言”、“普通語言學與個別語言學”中所包含的“普通”與“個別”、或“普遍”與“特殊”等概念，指出在關注這些對立概念之間的相互作用的同時，重新構築“周邊與中心”的重要性。在談到翻譯文化研究時，內田教授指出可著眼於寓言故事的傳播過程與理解異同之間的關係。特以伊索寓言為例，認為早期獲得該書的日本人對該寓言所作的詮釋是一個非常值得研究的課題。

#### 吾妻重二

「東亞傳統教育的形成和發展  
—以書院為中心—

本報告提出了一項共同研究的建議，即通過對中國、朝鮮、越南以及日本的民間教育設施—書院的研究，來揭示東亞地區傳統教育的形成與發展。該共同研究的目的及內容如下：上述各區域的民間教育設施在發展過程當中都受到了儒教的影響，並且又因為各區域在諸多不同的條件之下而形成了多樣化的局面。迄今為止的書院研究都只停留在各區域的個別層面上，並不具備貫穿整個東亞的廣闊視野。基於此，東亞各地區的研究者們可從思想、宗教、歷史、文學、語言等各個領域來考察傳統教育的各個層面，以此闡明東亞各地區的文化基礎以及綿延至今的知識傳統之間的共通性與差異性。這之中尤以近代為中心，從文化交涉的角度對書院的設施、運營方法、講學內容、課程編排、教材選擇，以及書院受教階層的擴展、與官方教學之間的關係、書院的思想特色等問題進行跨學科性的研究。此外，就日本國內而言，可調查大阪的漢學塾——泊園書院所收藏的貴重書籍，並構建資料庫。



#### 原田正俊

「日本佛教史研究與文化交涉學」

本報告中首先概括介紹了日本佛教史研究的成果與現狀，並就如何從文化交涉學的角度來研究佛教史提出了幾項建議。



在日本佛教史研究歷程中，由於其佛教本身是自大陸傳播而來，因此關注點歷來在於人與信息的往來問題上。而古代、中世紀以及鎌倉時期的新佛教等所關注的焦點又都是日本佛教內部的發展。儘管近年來也陸續出現了關注到大陸佛教影響的一些研究，但對於東亞形勢與日本社會之間的互動關係問題的研究仍處於落後境地。



鑒於上述情況，以東亞地區各個國家為單位，對其佛教儀禮、佛事法會所具有的功能進行研究與比較實在是不可或缺的重要環節。然而遺憾的是，迄今為止這方面的研究活動仍是躑躅不前。正因為如此，本報告中建議以“東亞佛教儀禮的發展”作為文化交涉學的研究課題之一。

本校的亞洲文化交流研究中心正全力開展佛教儀禮的研究，將佛教儀禮研究與之相結合，再加上道教以及神道方面的研究，就可進一步揭示東亞地區思想、宗教以及儀禮的整體面貌。而這也正是本研究課題的最終目標。

## 沈國威

「從近代關鍵詞匯看漢字文化圈的詞匯交流」



“民主”、“自由”等表達近代社會關鍵概念的漢字詞匯大多先創造於日本或中國，之後又為同屬漢字文化圈各國各地區所共有，本報告的著眼點正在於此。這些同形詞究竟是怎樣產生的，又是怎樣在各國各地區之間進行交流、傳播、吸收乃至產生變遷的，要想弄清這些問題，

光靠個別“詞匯”的研究是不夠的，而應該在重視日文、中文甚至韓語等各國語言之間的相互關係的基礎上，在以詞匯史角度研究“詞匯”產生的同時，更應重視亞洲在歐化過程中如何獲得新概念、以及這些新概念如何發生變遷等問題。為此，中國、香港、韓國等地的研究人員正通過維基網頁齊心協力推動著這方面的研究。相信這項工作將成為驗證亞洲現代化進程中不可或缺的基礎性研究，同時也必將為今後的異文化研究、以及伴之而

來的概念的遷徙即外來新概念詞匯化過程的研究帶來有益的啟發。

## 野間晴雄

「異邦人看東亞

—印象、景觀、系統與文化交涉學」

到訪過東亞（中國、朝鮮、臺灣、越南）的近鄰諸國的異邦人以及遠道而來的異邦人（如來自歐美各國的洋人）所遺留下來的著作來比較兩者看待東亞的角度之異同，進而通過建立資料庫來研究這些訪問者們是如何把關注點從博物學的角度轉向實踐、乃至產業角度的。



此外，通過對植物園內如何分類與保管近代以後亞洲所收集到的稀有種類、有益植物等問題的分析，在弄清本草學與民俗分類的差別的同時還能了解到收集者的關注點。與此同時，報告中還設想了下列共同研究的可能性，比如對以中國為主的外來栽培植物（如甘薯、玉米等）名稱普及過程的研究，對日本以及琉球的菊花與百合的研究，以及傳統產業的國際化問題的研究等等。

預定於下一年度的田野調查，調查對象預定為越南的城市，以研究生為主的青年研究人員將帶著統一的課題，用多學科的研究手法進行實踐。希望最終能集結成冊，實現專題出版。

## 【第3次創生部會議】

2007年11月16日（星期五）召開了第3次創生部會議。本次研究會中，共有3人作了報告發言，報告內容如下。

## 二階堂善弘

「探索東亞宗教研究中的新視角」

佛教是東亞地區文化交涉中最具典型的事例。但在它的研究史上，文化交流的觀點卻向來是被敬而遠之的。而道教也因其其在宗教實踐中所具有的複雜性而向來為人所



忌。當前的華人社會中，人們信仰的是由佛、道兩教混合而成的、可稱之為“中華教”的混合宗教。要正確把握這類現象，傳統的研究態勢是不夠的。近年來，有關佛教、道教的研究中，以文化交流為主軸的研究也開始興起。研究的方法切切實實地在發生著變化，東亞宗教研究的新方向也將形成。

本報告還談到了如何在細致入微的“顯微鏡式”研究與高屋建瓴的“望遠鏡式”研究之間取得平衡，並涉及了如何在文化交涉學專業開展研究與教育的問題。

## 陶德民

「挖掘關鍵文書，找出關鍵詞匯  
—重新檢視明治時期日本的文化交涉」

本報告意在通過實際例子來展示關鍵資料以及關鍵詞匯在有效傳播研究成果上所具有的重要性。報告中列舉的主要例子是在耶魯大學檔案館發現的，下田偷渡被拒的吉田松陰交與佩理的請愿書（將其命名為〈第二次投夷書〉）。請愿書表露的松陰的英雄氣概以及囚禁生活的苦難深得佩理的同情，於是向幕府方面要求不要對松陰處以極刑。報告者從《佩理提督日本遠征記》中將這段向來被忽視的記錄重新挖掘出來，並從這段描述中看到了近代以來搖擺於國家利益與人道主義之間的美國外交政策的困境。

此外，報告者還列舉了深受德國影響的國家主義者井上哲次郎寫在其師、深受英國影響的自由主義者中村正直的著作《敬字文集》文本欄外的批判性言辭（現為東京都立中央圖書館所藏），以及1912年內藤湖南進行奉天調查時的筆談紀錄（現藏於關西大學圖書館）。紀錄中記載有內藤湖南對其在清末結識的友人、後成為民國首任財政總長的熊希齡所懷的惺惺之情。而這也恰好能為內藤湖南為次年昇任總理的熊希齡撰寫《支那論》的動機作出合理解釋。



在 COE 的研究方向方面，

報告者提議應充分利用關西大學的學術資源與研究積累，將中心成員的業績與興趣加以最大限度的歸納，並具體提出了以下三個研究方向：即東亞的書院研究；對近代東洋學（包括對日本的研究）學術遺產的反思；以長崎、對馬、薩摩=琉球等為窗口的近世對外經濟文化交涉史。

## 西村昌也

「順化都城周邊區域跨學科研究的可能性」

報告前半部分以順化都城周邊區域為例，提出了全球化 COE 項目實地調查的可行性。在後半部分中提出了從考古學，物質文化等方面研究越南及周邊地區的文化接觸、傳播與交涉，並提出了研究框架。以銅鼓為例，銅鼓這種儀器在中國南部以及東南亞地區有著 2000 年以上的歷史，伴隨著時代的變遷而傳播四方，又幾經演變。與之有著類似經歷的是銅鑼。作為樂器的銅鑼在中國南部以及東南亞興盛起來之後，又傳入了日本與朝鮮，有關它的起源、傳播、演變以及使用途徑方面的比較研究也有待推進。此外，14-16 世紀東南亞出產的陶器以及東南亞地區沉船上的出土資料也可以為研究東海、東南亞地區交易活動中的主要交易方、交易途徑以及具體交易情形帶來新的契機。同時，還有必要對越南、廣西、雲南、海南島等地的都城遺跡、各宗教遺跡以及墓志等進行比較與研究，以期對文化的演變、交涉以及文化解釋達到某種客觀認識。另外，在學科形成方面，報告還提議對東南亞地區的中國化與印度化的問題進行同時研究，並建議從物質文化的角度進行多民族間的研究，由此摸索出文化傳播與演變的模式。





Global COE  
關西大學文化交涉學教育研究中心 (ICIS)  
紀要征集投稿

關西大學文化交涉學教育研究中心紀要『東亞文化交涉研究』(Journal of East Asia Cultural Interaction Studies) 現征集投稿。投稿時請注意以下幾點：

(1) 文稿要求

與東亞的文化交涉相關的論文、研究筆記等。

(2) 使用語言

日語：2 萬字前後

漢語：1 萬 2 千字前後

英語：4 千單詞前後

(3) 注意事項

(a) 請附加 150 字左右的內容提要

(b) 請以 word 文件提交

(c) 如有注解請以注腳方式編輯

(d) 引用文獻也請以注腳方式編輯，而無需另列參考文獻表

(e) 有圖表的話也請盡量壓縮在上述字數之內。

(4) 遞交日期及其它詳細情況，請垂詢本校。聯系方式如下：

〒 564-8680 大阪府吹田市山手町 3-3-35

關西大學文化交涉學教育研究中心

『東亞文化交涉研究』編輯委員會

e-mail : icis@jm.kansai-u.ac.jp

## 編輯後記

“文化”，這好象一個剩余的範疇吧？它不象經濟以及政治的動向一般，有著經濟學以及政治學等學科領域的研究支持。然而，人類絕大部分的經濟活動以及政治運動卻都是在無法從這些學科領域中找到解釋的“某種東西”的推動下展開的。這種無從解釋的“某種東西”，這種只能在“剩余的範疇”中才能找到答案的“某種東西”不正是“文化”嗎？從這個意義上來講，文化交涉學中的“文化”分析，可以對抗當下那種將世界動向矮化為經濟、政治術語的文化解釋。為此，我們必須站在超越現有學問領域的高處對“文化”作出深入的洞察。本紀要名為“reflection”。我們認為這個名稱至少包括以下三層含意。即為開拓新領域而作的、對現有學問領域的反思 (reflection)；對生活在“文化”中的人類自身所面臨的現實課題的反身 (reflexivity)；以及對當今文化所包含的課題的反映 (reflect)。本期紀要對截止 11 月份的研究活動作了介紹。在本期所介紹的研究活動之後，本中心還繼續召開了第 4 次、第 5 次和第 6 次創生部會議，並於 2008 年 1 月 26 日召開了第一屆研究集會，題為“東亞的書院研究”(「東アジアにおける書院研究」)。相關內容將會在第二期以後逐次進行介紹。

(擔當：木村)

## 封面照片說明 (香港島文武廟的塔香)

在中國尚未對外國研究者開放的年代，許多人類學家就在香港進行實地調查。對當時的人類學家來說，香港作為英國的殖民地，其「真正的中國」文化正在逐步喪失。它只不過是在能進入「真正的中國」進行調查之前的暫時性的替代品罷了。然而，就香港文化自身而言，處於中國文明與西方文明的交界線上這樣一種文化定位本身卻反而有著重大的意義。無論從這兩種文明的任何一方來看，香港都是處於該文化的邊緣，但也正因為這一邊緣性，使得香港發展成為了世界的經濟中心之一，並孕育了豐富的文化。建於 1840 年代的文武廟，也伴隨著這樣一段香港的殖民地歷史走到了今天。位於香港島荷李活道 (Hollywood Road) 高樓大廈之間的文武廟，串串狀如鈴鐺的塔香自廟宇上方懸掛而下，塔香青煙裊裊，沐浴在照入廟內的縷縷陽光之中，使廟宇平添幾分神秘的色彩。





# Reflection 1

ICIS Newsletter, Kansai University

發行日・2008年1月31日  
發行・關西大學文化交渉學教育研究中心

大阪府吹田市山手町3-3-35

〒564-8680 / TEL 06-6368-0219

E-Mail [icis@jm.kansai-u.ac.jp](mailto:icis@jm.kansai-u.ac.jp) / URL <http://www.icis.kansai-u.ac.jp/>

關西大學文化交渉學教育研究中心

A large, stylized graphic of a globe with several curved lines representing orbits or connections, set against a light background. The globe is positioned in the lower right quadrant of the page.

# ICIS